

Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Strażnik (znów) doniósł: Dojechał aż do nich, ale nie wraca. Lecz ta jazda to jak jazda Jehu, syna Nimszego, bo jedzie jak szalony.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wkrótce strażnik doniósł: Jeździec już jest przy orszaku! Nie wraca! Ale to chyba Jehu, syn Nimszego, bo pędzi jak szalony.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Strażnik znowu oznajmił: Dotarł do nich, ale nie wraca. A jego jazda jest jak jazda Jehu, syna Nimszego, bo jedzie jak szalony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Znowu oznajmił to stróż, mówiąc: Przyjechałci do nich, ale się nie wraca. A przyjazd jego, jakoby przyjazd Jehu, syna Namsy; bo szalenie jedzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I powiedział stróż, rzekąc: Przyjechał aż do nich, a nie wraca się: a jazda jest jakoby jazda Jehu, syna Namsi, bo szalenie jedzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Stojący zaś na czatach oznajmił: Dotarł aż do nich, lecz nie wraca. A sposób jazdy tamtego jest podobny do jeżdżenia Jehu, syna Nimszego, ponieważ jeździ szaleńczo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I strażnik doniósł: Dojechał aż do nich, ale nie wraca, sposób zaś jazdy jest taki jak u Jehu, syna Nimszego, gdyż jedzie jak szalony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Strażnik zaś znowu oznajmił: Przybył do nich, ale nie wraca! Sposób jazdy przypomina jazdę Jehu, syna Nimszego, bo jedzie jak szalony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Znowu strażnik zawołał: „Posłaniec przybył do nich, ale nie wraca. Powożenie podobne jest do jazdy Jehu, wnuka Nimszego, gdyż jedzie jak szalenie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Strażnik oznajmił mówiąc: - Dotarł do nich, ale nie wraca. [Sposób] jazdy jest podobny do powożenia Jehu, syna Nimszego, bo jedzie jak szalony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сповістив сторож, кажучи: Пішов до них і не повернувся. І провідник віз Ія сина Намессія, бо спішився.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Węc strażnik znowu o tym doniósł, mówiąc: On do nich dojechał, ale nie wraca. Zaś sposób ich jazdy jest taki, jak jazdy Jehu, syna Nimszy; bowiem jedzie szalenie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A strażnik podał wiadomość, mówiąc: ”Dotarł aż do nich, ale nie wraca; a sposób jazdy przypomina jazdę Jehu, wnuka Nimszego, bo jedzie jak szalony”.

¹⁾ jedzie jak szalony, בִּשְׁגָעוֹן יָהֳגֵג.